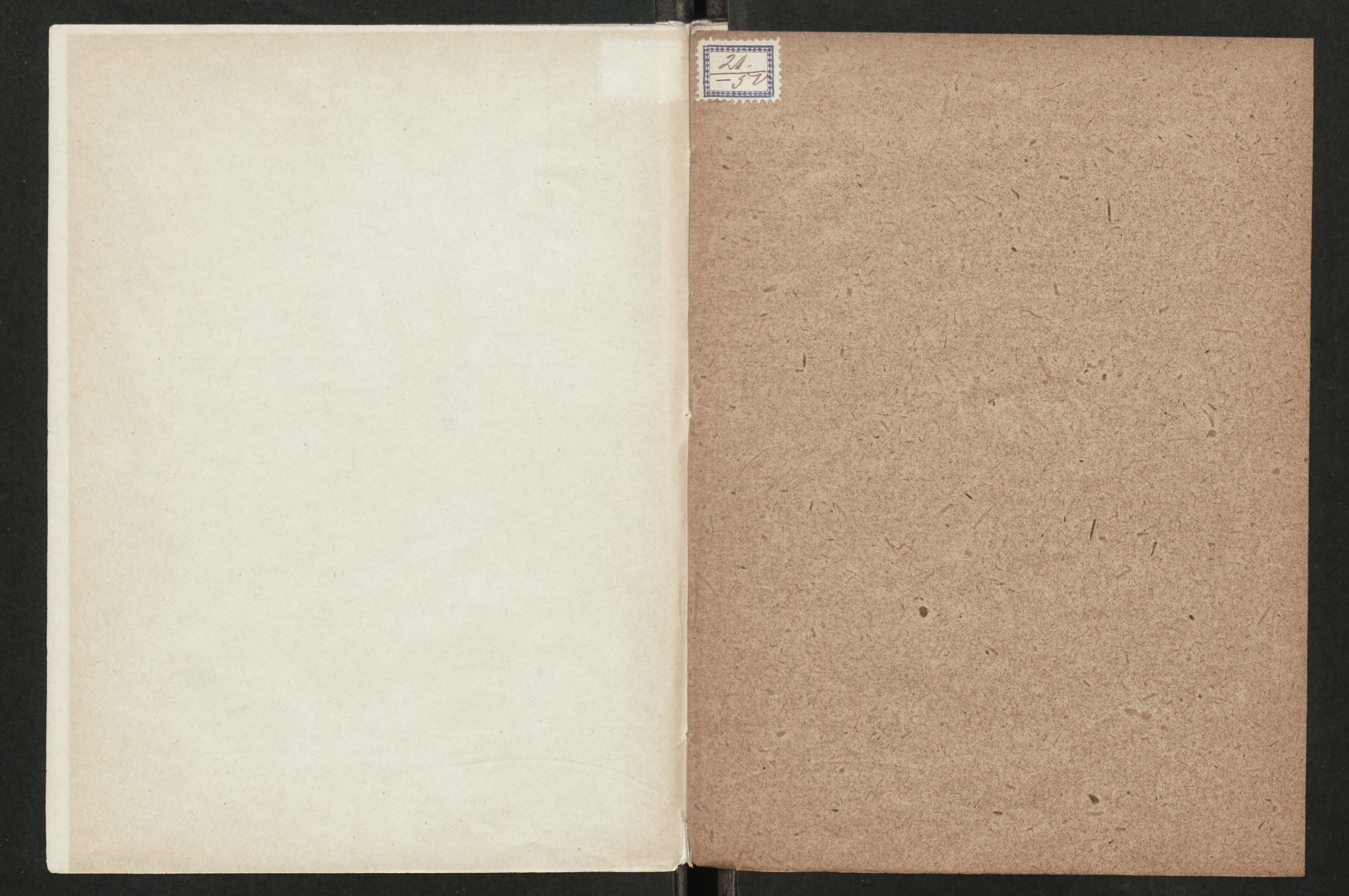


Copia
des
Passes
der
Reformir-
ten.




21.
-32

COPIA des Passes/

Welchen beyde Zaarische Majestäten in der Moskau auff Sr. Churfl. Durchl. zu Brandenburg beschehene Recommendation, denen der Christl. Reformirten Religion halber geflüchteten Frantzosen/ in der Moskau sich frey und ungehindert niederzulassen/ und darinnen zu handeln/ auch nach belieben wieder von dannen zu ziehen ertheilet haben.

COPIE DU PASSEPORT

De leurs Czaars Majestés JEAN ALEXEIVVITZ & PIERRE ALEXEIVVITZ, Grands Ducs de Moscovvie, en faveur des Refugiez de France; accordé à la recommendation de sa Sereniré Electorale de Brandebourg.

1689.



DUrch GOttes Gnade von denen Allerdurchlauchtigsten und Großmächtigsten Grossen Herren Zaaren und Groß-Fürsten **Johanne Alexeiwitz/ Petro Alexeiwitz/** des gantzen grossen und kleinen und weissen Reuß-Landes Selbsthaltern/ zu Moßkow/ Kiow/ Wlodimyr/ Neugarden/ Zaaren zu Casan/ Zaaren zu Astrachan/ Zaaren von Syberien/ Herren zu Pleßkow und Groß-Fürsten zu Smolensky/ Tweer/ Jugorien/ Pärm/ Wiathka/ Bolgarien und anderer/ Herren und Groß-Fürsten zu Newgarden des Niedrigen Landes/ zu Tzernigow/ Resan/ Rostow/ Jeroslaw/ Berlowserien/ Udorien/ Obdorien/ Condinien und der gantzen Nort-

NOus JEAN ALEXEIVVITZ, & PIERRE ALEXEIVVITZ, par la grace de Dieu, Serenissimes & tres puissans Princes & Czaars; Maistres souverains des Russies grande, petite, & blanche, de Moskovv, de Kiovv, de Wlodimir, & de Neugarden; Czaars de Casan, Czaars d'Astracan, & Czaars de Siberie; Seigneurs de Pleskovv; Grands Ducs de Smolensko, de Tvver, de Jugorie, de Perm, de Wiathka, de Bulgarie, & d'autres Principautés: Grands Ducs & Seigneurs du bas Pays de Neugarden, de Tzernigovv, de Resan, de Rosthovv, de Jeroslavv, de Berlovvserie, d'Udorie, d'Obdorie de Condinie, & Princes Souve-

Nortseite Gebietern/und Herren des Twerischen Landes/der Cartalinischen und Grußenischen Zaaren/ und des Cabardinischen Landes der Cyrkaßischen und Gorischen Fürsten/ wie auch anderer mehrer Ostlichen/ Westlichen und Nordtlichen Herrschafften und Länder Väterlichen und Groß-Väterlichen Erben und Nachfolgern/ Herren und Beherschern. Von Unserer Zaarischen Majestät wird zu Erkennung Unserer Zaarischen Majestät wolgefälligen und überflüßigen sich ausbreitenden Gnade / so unterschriebene Standes-Personen nach Inhalt dieses gegenwärtigen Briefes zu geniessen haben sollen / dieses wolzuverläßige Vertrauen kund gethan: Nachdem in diesem instehendem 7197sten Jahr an Uns Grosse Herren/ Unsere Zaarischen Majestät/ der Durchlaucht. Fürst und Herr **Friderich der Dritte**/Marggraff zu Brandenburg und anderer Länder/ Seine Churf. Durchlauchtigkeit Ihren Extraordinari Ab-

gesand-

rains de tous les Pays du Nord: Seigneurs du Pays de Tvver, Czaars des Pays de Carthaline, & de Grussene; Et Princes des Pays de Cabardine, de Cirkasse, & de Gorne, avec plusieurs autres Pays tant a l'Est, l'Ouest, qu'au Nord lesquelz nous appartiennent comme successeurs & heritiers de nos peres & grands peres, qui en estoient seigneurs & dominateurs. De la part de nos Czaars Majestés, soit notoire a tous, quil appartiendra, par ces presentes, ausquelles on peut avoir une entiere confiance, la Volonté de nos Czaars Majestés, de rendre plusieurs personnes de differentes conditions participantes de nos bienfaits, selon la teneur de nos presentes lettres. Au commencement de l'année presente *7197.* Le Serenissime Prince & Signeur FRIDERIC Troisiesme Marquis de Brandebourg, & d'autres Principautez, ayant envoyé a nos

Czaars

gesandten Geheimen Secretarium und Raht Johann Reyer Czapliez gesendet/ welcher seynde in conferentz Unserer Zaarischen Majestät Geheimen Boiaren nebst ihren Collegen im Nahmen Seiner Churfürstl. Durchlaucht. angemeldet/ und schrifftlich vorgetragen/ wie daß die Königliche Majestät aus Franckreich in ihrem Gebiete angefangẽ hätte allerley Standes-Persohnen Evangelischen Glaubens zu zwingen/ und durch viele Marter aus ihrem Reiche verjaget/ und zwingende wieder ihren Willen durch mancherley Pein zum Catolischen Glauben/ viele getödtet/ und scheidende die Männer von ihren Weib- und Kindern/ hielte sie in Gefängnüssen; Welche aber etwas Freyheit bekämen/ die entflöhen in unterschiedliche umbliegende Herrschafften: wie dañ auch in Sr. Churf. Durchl. Gebiet derer Vertriebenen eine grosse Anzahl ihre Zuflucht genomẽn/ und würde vermeynet/ daß derselben Flüchtlinge noch viel mehrere aus Franckreich sich einfinden würden/ andere

auch

Czaars Majestés Jean Reyer Chapliez Secretaire privè, & conseiller de son Altesse Electorale, & son Envoyé extraordinaire; Lequel estant en conference avec les Boiars privez de nos Czaars Majestés & leurs Collegues, leur a fait connoistre & proposer par écrit de la part de sa Serenité Electorale, que sa Majesté Royale de France a commencé dans son Royaume a contraindre tous ceux, qui faisoient profession de la Religion protestante, à l'abandonner, les a chassé hors de son Royaume, par plusieurs tourmens, les forçant par diverses peines à se faire Catholiques Romains, en a fait mourir plusieurs, & separé les Maris de leurs femmes, & de leurs enfans, en les retenant dans les prisons: Mais que ceux d'entr'eux, qui peuvent avoir quelque liberté, se sauvent dans les Estats Voisins; Et que mesme une grande quantité se sont retirez dans les Estats de son Altesse Electorale; Desorte quil est a

présu-

auch wegen der Menge umb
sich zu ernehren / und solcher
Verfolgung zu entgehen / ver-
langeten als Unterthanen bey
Uns Grossen Herren Unserer
Zaarischen Majestät in Unse-
rem Groß-Reußischem Reiche
sich auffzuhalten / vor welche
auch Se. Churfürstl. Durchl.
fleissige Vorbitte einlegte / daß
Wir Grosse Herren Unsere
Zaarischen Majestät Uns möch-
ten belieben lassen / umb selbige
gnädigst anzusehen / und un-
ter Unsere Herrischen Bott-
mäßigkeit in die Groß-Reußi-
sche Reiche / als Unterthanen /
auffzunehmen und auff den
Grentzen durchzulassen. Wel-
ches oberwehnter Sr. Churf.
Durchl. durch Ihren Extraor-
dinari Abgesandten geschehenes
Vermelden und fleißiges Ansu-
chen Wir Grosse Herren / Un-
sere Zaarische Majestät auff
Hinterbringung Unserer Zaa-
rischen Majestät Geheimen
Boiaren anzuhören / und freund-
lich zu vernehmen beliebet / und
bewilligen auch auff selbiges
Sr.

presumer, que plusieurs s'en
sauveront encore. Et com-
me plusieurs, cherchans les
moyens de subsister à cause
de la multitude, & pour evi-
ter la persecution, souhaite-
roient d'estre receus, comme
sujets de nos Czaars Majestés,
& de s'establir aupres de nous
dans nostre grand Royaume
de Russie. Et que son Altesse
Electorale nous a fait aussi tres
instamment prier pour eux,
quil plaise à nos Czaars Majes-
tés de leur accorder favora-
blement la grace, de les rece-
voir sous nostre puissance sou-
veraine, comme sujets de no-
stre grand Royaume de Rus-
sie, & de leur en permettre
l'entrée. Sur cet avis donné
de la part de son Altesse Ele-
ctorale, & sur la demande faite
aussi de la part de son Altesse
Electorale par son susdit En-
voyé Extraordinaire, & sui-
vant le rapport que nous en
ont fait les Boiars privez de
nos Czaars Majestés; Nous
grands Seigneurs nos Czaars
Majestés avons receu le tout
agreablement, & consen-
tons

Sr. Churfürstl. Durchl. Be-
gehren / daß selbige Vertriebene
Evangelischen Glaubens / so da
verlangen unter Unserer Gros-
ser Herren Unserer Zaarischen
Majestät Bottmäßigkeit zu
seyn / sich verlassende auff Unse-
rer Grossen Herren Unserer
Zaarischen Majestät grosse
Gnade / zu Unseren Gräntzen
und in Unsere Zaarischer Ma-
jestät Groß-Reußische Reiche
kommen mögen mit guter Zu-
versicht / und ohne einige Besor-
gung in Unsere Herrschafften
unverboten seyn solle / und zu
deme sollen sie in Unsern Zaa-
rischen Majestät Dienst auff-
genom̃en und begnadiget wer-
den mit Unserer Zaarischen
Majestät mildreichen Verpfle-
gung nach Ausweisung ihrer
Dienste und nach Gebühr ihres
Herkommens / Standes und
Würden. Wo aber von sol-
chen Ankom̃lingen etwa einer
oder ander nach geleisteter Uns
Grossen Herren Unserer Zaa-
rischen Majestät Bedienung /
wiederumb in sein Vaterland
zu kehren begehren möchte; So
sol ein solches denen Begehren-
den

tons a la demande de son Al-
tesse Electorale, que les sus-
dits de chassés à cause de la Re-
ligion Protestante, qui souhai-
teront de se retirer sous la
puissance & dans les Estats de
nos Czaars Majestés, se pour-
ront assurer de la bienveillan-
ce de nos Czaars Majestés, en-
trer dans nos Estats, & s'éta-
blir dans la grande Russie de
nos Czaars Majestés, avec une
entiere assurance & sans au-
cune apprehension; Ausquelz
aussi nous Voulons que l'en-
trée de nos frontieres soit en
tierement libre. Et de plus
ils seront receus favorable-
ment au service de nos Czaars
Majestés, & recevront des ap-
pointements raisonnables de
nos Czaars Majestés, le tout
suivant leur extraction, Estat
& dignité. Et en cas que
quelques uns desdits Refugiez
souhaitent de retourner en sa
Patrie, apres avoir servi nos
Czaars Majestés, ceux qui le
souhaiteront, n'en seront au-
cunement empeschez mais
auront la libertè de s'en aller
libre-

den alsdann unverweigert seyn und Sie frey und ungehindert abgelassen werden. Weßwegen auch Wir diesen Unser Zaarischer Majestät Begnadigungs Brieff unter Unsern Reichs-Siegel aus Unserer Zaarischen Majestät Gesandten Cantzeley ausreichen lassen. So geschehen bey Hofe Unseres Reiches in der regierenden grossen Stadt Moßkow / im Jahr von Erschaffung der Welt 7197sten den 21. Jenner Unserer Regierung im 7. Jahr.

librement. Cest pourquoy nous avous fait expedier ces presentes lettres de faveur de nos Czaars Majestés, par la Chancellerie des Envoyez de nos Czaars Majestés. Donné en la Cour de nostre Royaume, en nostre grande Ville de Moskovv l'an 7197. de la creation du Monde, le 21. de Janvier, & de nos Regnes le 7.



2

Gesch. Rußl.
505.